

# 42 Gifts

四十二件礼物

I'd Like  
to  
Give to  
You

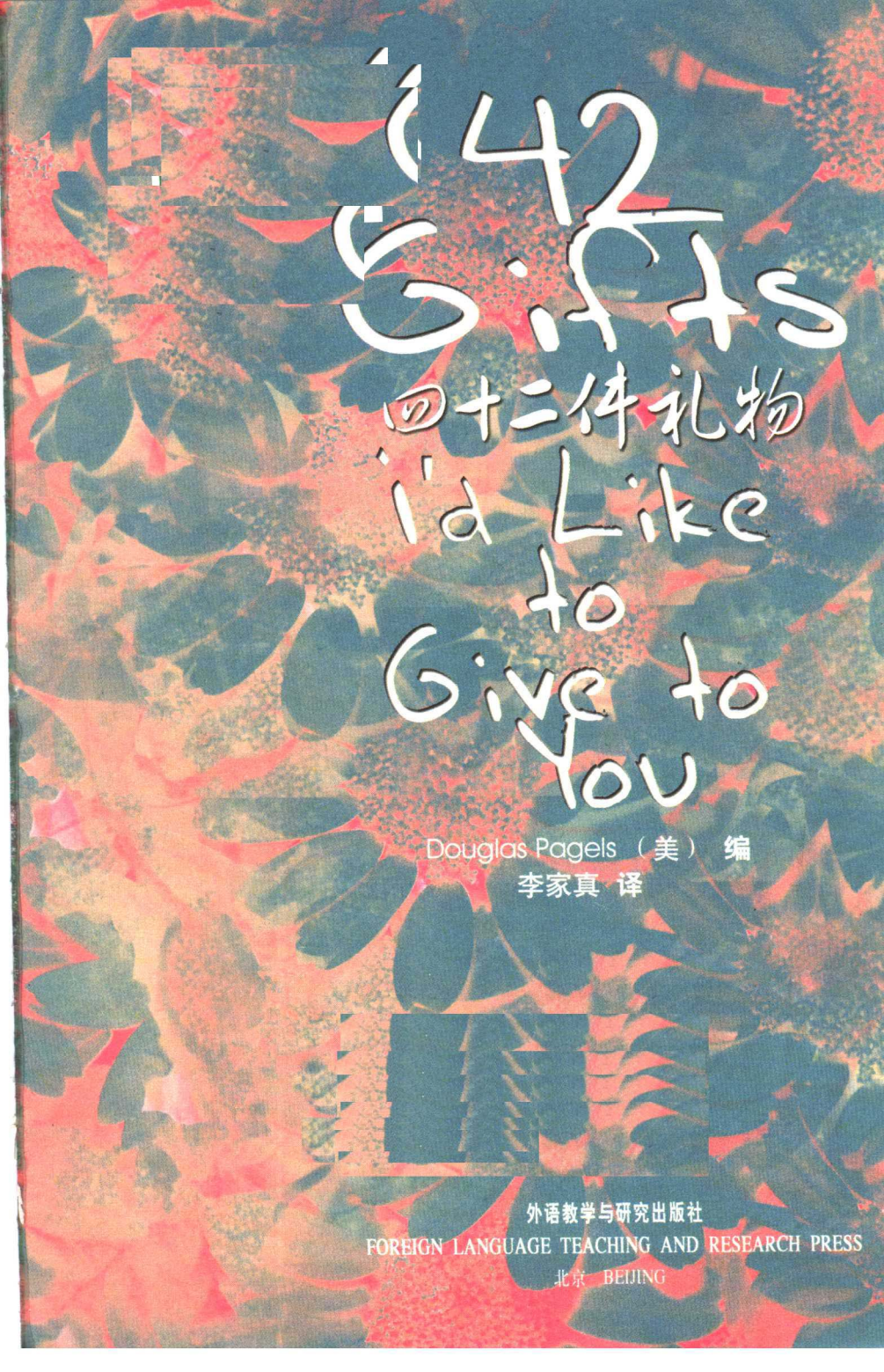
Douglas Pagels (美) 编

李家真 译

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS





42  
Gifts

四十二件礼物

i'd Like  
to  
Give to  
You

Douglas Pagels (美) 编

李家真 译

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

京权图字：01-2004-1543

This edition published by permission of Blue Mountain Arts, Inc.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the written permission of the publisher.

### 图书在版编目(CIP)数据

四十二件礼物 = 42 Gifts I'd Like to Give to You / (美)裴杰斯(Pagels, D.)编; 李家真译. —北京: 外语教学与研究出版社, 2005.10

ISBN 7-5600-5096-4

I. 四… II. ①裴… ②李… III. 英语—对照读物, 格言—英、汉 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 100105 号

出 版 人: 李朋义

责任编辑: 丁 飞

封面设计: 潘振宇

版式设计: 吕 茜

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京画中画印刷有限公司

开 本: 880×1230 1/32

印 张: 4.5

版 次: 2005 年 9 月第 1 版 2005 年 9 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-5600-5096-4

定 价: 19.00 元

\* \* \*

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

# Contents

**2     *The Gift of Knowing That Beautiful Tomorrows Begin Today***

第一件礼物：懂得美好明天始于今日

**6     *The Gift of Good Advice***

第二件礼物：忠告

**8     *The Gift of Being Able to Deal with Your Difficulties***

第三件礼物：拥有应对难关的能力

**10    *The Gift of Setting the Stage for Good Things to Happen***

第四件礼物：为美好将来搭建舞台

**12    *The Gift of a Little Morale Booster***

第五件礼物：振作精神的小小法宝

**16    *The Gift of Using Time Wisely***

第六件礼物：善用时间

**20    *The Gift of Believing in Miracles***

第七件礼物：相信奇迹

**22    *The Gift of Being the Best You Can Be***

第八件礼物：尽己所能，做到最好

**26    *The Gift of Aspiration***

第九件礼物：志向

- 28     *The Gift of Spreading Smiles Around*  
第十件礼物：把笑容洒遍世界
- 32     *The Gift of Hope*  
第十一件礼物：希望
- 36     *The Gift of Chasing Your Clouds Away*  
第十二件礼物：驱散乌云的魔咒
- 38     *The Gift of Going Beyond the Ordinary  
and Achieving Extraordinary Results*  
第十三件礼物：超越平庸，成就非凡
- 40     *The Gift of Moving Beyond Your Misfortunes*  
第十四件礼物：走出逆境
- 46     *The Gift of Keeping Life's  
Ups and Downs in Perspective*  
第十五件礼物：正确面对生命中的起起落落
- 50     *The Gift of Real Success*  
第十六件礼物：真正的成功
- 54     *The Gift of 24 Beautiful Hours*  
第十七件礼物：美丽的二十四小时
- 56     *The Gift of Spiritual Handholds*  
第十八件礼物：精神寄托

- 58     *The Gift of Climbing the Ladders That Reach to Your Stars*  
第十九件礼物：攀上摘星的阶梯
- 60     *The Gift of Contentment*  
第二十件礼物：知足常乐
- 64     *The Gift of Knowing What's Wrong and Doing What's Right*  
第二十一件礼物：知恶行善
- 66     *The Gift of a Life Filled with Love*  
第二十二件礼物：让生活充满爱
- 68     *The Gift of a Real Friend*  
第二十三件礼物：真正的朋友
- 72     *The Gift of Finding Serenity*  
*in a Struggling World*  
第二十四件礼物：在纷乱的世界中找到宁静
- 76     *The Gift of Understanding*  
*What Others Are Going Through*  
第二十五件礼物：为他人设身处地
- 80     *The Gift of Living in a Way That Is Rewarding to You*  
第二十六件礼物：选择有益的生活方式
- 84     *The Gift of Believing in Your Abilities*  
第二十七件礼物：相信自己的能力

**86    *The Gift of Knowing How to Go with the Flow***

第二十八件礼物：懂得顺应时势

**90    *The Gift of Keeping Up the Good Work***

第二十九件礼物：精益求精

**92    *The Gift of a Long, Happy Life***

第三十件礼物：快乐长寿的秘诀

**96    *The Gift of an Angel by Your Side***

第三十一件礼物：守护天使

**100   *The Gift of Courage***

第三十二件礼物：勇气

**104   *The Gift of Getting Things Done***

第三十三件礼物：有始有终

**106   *The Gift of Lasting Happiness***

第三十四件礼物：保持幸福的秘诀

**108   *The Gift of Making Today Your Moment in Time***

第三十五件礼物：让今天成为经典

**112   *The Gift of Being Patient with the Problems of Life***

第三十六件礼物：耐心应对问题

**116   *The Gift of Keeping Smiles Up and Stress Levels Down***

第三十七件礼物：保持轻松，笑口常开

**120    *The Gift of Hanging In There and Holding On***

第三十八件礼物：持之以恒

**124    *The Gift of Knowing that Everything Will Be Okay***

第三十九件礼物：万事会大吉

**126    *The Gift of a Beautiful Realization***

第四十件礼物：一个美丽的感悟


**128    *The Gift of Dreams and Joyful Things Coming into View***

第四十一件礼物：欢乐与梦想就在前方

**132    *The Gift of Some of the Most Wonderful Wisdom of All***

第四十二件礼物：一些最美妙的箴言





This is a special collection  
filled with wonderful wishes  
and the most meaningful  
kind of gifts that could  
ever be given.  
Within the words of this book,  
I would like to give  
these gifts to you.

这是一个特别的礼盆，  
里面装满了美好的愿望 以及  
人们能够送出的  
最有意义的好礼。

我愿  
把这些礼物送给你。  
它们就在书中，  
就在行间字里。

# *The Gift of Knowing That Beautiful Tomorrows Begin Today*



Tomorrow is a beautiful road  
that will take you right where  
you want to go...

明天是一条美丽的道路  
会带你去到心中的乐土……



If you spend today  
walking away from worry  
and moving toward serenity;  
leaving behind conflict  
and travelling toward solutions;  
and parting with emptiness  
and finding fulfillment.

如果今天，  
你将忧虑抛到天边，  
将矛盾留在身后，  
朝着平静 迈步向前。  
告别空虚无聊的感觉，  
去寻求答案，觅得圆满。



第一件礼物：  
懂得美好明天始于今日

If you can do what works for you,  
your present will be happier  
and your path will be smoother.

如果你努力振作自己，  
现在会更加让人喜欢，  
而你面前的道路  
也会更加平坦。

And best of all?  
You'll be taking a step  
into a beautiful future.

—Douglas Pagels

最妙不可言的是——  
你就此迈开了步伐  
向着一个美好的明天。

——道格拉斯·帕吉斯

We see the brightness of a new page  
where everything yet can happen.

—Rainer Maria Rilke

我们看到 人生新的一页灿烂光明，  
一切仍有无限可能。

——雷纳·马利亚·里尔克（1875—1926，法国诗人）





# The Gift of Good Advice

It is a funny thing about life.  
If you refuse to accept anything  
but the best, you very often get it.

—W. Somerset Maugham

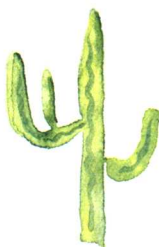
人生中有一件奇妙的事情：

如果你只接受最好的东西，

绝不退求其次，往往

也就能达到目的。

—— W. 萨默塞特·毛姆 (1874—1965, 英国作家)



There are times when life isn't all you want,  
but it's all you have. So what I say is: Have it!  
Stick a geranium in your hat and be happy!

—Anonymous

有些时候 生活并不尽如人意，  
但它毕竟是你所有的一切，  
所以我要说：把握它！  
插一枝天竺葵在帽沿，快乐吧！

——佚名

It is easily within the reach of everyone to  
become independently wealthy in the most  
gratifying way. All you have to do... is  
treasure... every single day.

—Douglas Pagels

每个人都可以 变得自主又富有，  
达到最大限度的称心如意。  
这件事轻而易举，只要你——  
把每一天好好珍惜。

——道格拉斯·帕吉斯

## 第二件礼物：忠告

# *The Gift of Being Able to Deal with Your Difficulties*

Have you got a problem?

Do what you can

where you are

with what you've got.

—Theodore Roosevelt

遇上问题了吗？

尽你所能，

因你所处，

倾你所有去对付它。

——西奥多·罗斯福（1858—1919，美国第26任总统）





## 第三件礼物： 拥有应对难关的能力

I am not afraid of storms, for  
I have learned how to sail my ship.

—Louisa May Alcott

我不畏惧风暴，  
因为我已经学会  
如何掌握自己的航船。

——路易萨·梅·奥尔科特（1832—1888，美国作家）

Things turn out best for the  
people who make the best  
of the way things turn out.

—Anonymous

那些以最好的方式应对现状的人  
会得到最好的结果。

——佚名